



**Cambridge**  
International

**Professional Research Thesis**

**Titled**

**"The Impact of Cultural Factors on  
Translation Accuracy: A  
Comparative Study"**

**Researcher**

**Damiana Emad Khalil**

**Supervisor signature**

**Fatma Ellithy**

**2024**



**Title**

**"The Impact of Cultural Factors on  
Translation Accuracy: A  
Comparative Study"**

**Researcher**

**Damiana Emad Khalil**

## **Thanks and appreciation**

I extend my sincere thanks and appreciation to

Professor Dr. **Fatma Ellithy**

for her efforts with me throughout the period of preparing my master's thesis and for her continuous communication with me and her ability to overcome the obstacles that I was facing and for her continuous motivation for me. I also extend my thanks and appreciation to the doctors who gave the lectures on how to prepare the thesis and how to Communication and our ability to collect sources and references that help us enrich the dissertation with valuable and effective information that will benefit scientific research in completing the path in the world of knowledge. I hope to God that I have succeeded in preparing my dissertation as I hope, and I extend my sincere thanks and appreciation to everyone who stood by me during my scientific journey.

**Researcher in April 2024**

## **Dedication**

To the one who taught me to stand up and stand tall

### **My Respected Father**

To the source of giving, generosity and generosity.

### **My Esteemed Mother**

Closer to the soul To my soul, my pulse, and the secret of my joy,

### **My Beloved Husband**

To support you always,

### **My Dear Brother s**

To all those from whom I have received advice, support and assistance

### **My evacuation teachers**

I present to you the summary of effort and fatigue

**Researcher in April 2024**

# Summary

This study aims to highlight the concept of cultural translation and emphasizing the importance of the cultural context. that cannot, in any way be separated from the language, this matter puts the translator in terms of challenges and difficulties that prevent the achievement of an accurate, faithful and a precise translation. In this study, we explained the most important strategies used in translating these cultural contents, which will contribute to facilitate this task of translation.

this work was separated unto two part, theoretical and also a practical study, this former took place, for the aim to testify these cultural contents by analyzing and criticizing them at a certain level, for the aim to measure the effectiveness of these strategies in their role to overcome the problem of translating cultural implications In the end, I hope that I have succeeded in my simple work, perfection is for one God, and no one can reach the level of full knowledge in the vast journey of science, so I hope that I have brought out into the world of scientific research a little knowledge that helps those who come after me to complete the journey of science and research in the world of unlimited scientific induction Finally, sincere thanks to everyone who stood by me because it is this simple work.....

**Researcher in April 2024**

## **introduction**

there is a close relationship between culture and the translator. In order for the translator to be successful, he must possess culture in the language from which he is translating from and into. He must be familiar with the culture of his mother tongue, and the culture of the countries in whose language he is translating, as this culture will enable him to understand the words written in that language. Languages, and knowing what it means. The relationship between culture and translation is a close relationship. The translator will not be successful unless he is educated. If he does not possess sufficient culture, he will find great difficulties in understanding many texts, and he will also be unable to provide a correct, ideal, and error-free translation

The translator must be careful to specialize in one type of translation, understand all the matters related to it that exist in the second language in which he is translating, and understand the culture of the country in that subject, so that he will be able to work on providing a correct and ideal translation. A translator who does not possess a broad culture will not provide a translation of the quality of a translator who possesses that culture. The translator's culture does not come immediately, but rather requires years of accumulation of experience that facilitates the matter for the translator, and makes the translation process simple, easy and desirable for him.

### **\*Research Problem:**

These differences are related to the problem of untranslatability from the source language to the transferred language.

It is customary here to deal with this problem using the method of transliteration, that is, writing the word in the language to which it is transferred according to the way it is pronounced in the source language, such as *iddat*, *mohalel*, etc., while giving an explanation of these words in parentheses, such as

*Iddat* (the period during which a divorced or widowed woman cannot be married according to Islam)

**However**, it was found that this solution does not work in many cases, as it forces the translator to delve into meanings that are steeped in the culture of the source language, and in this case his translation may become completely or partially distorted, given that he touched here on topics that do not fall within his field of expertise.

**Another** linguistic paradox is the use of the past tense in the Arabic language to indicate the inevitability of a certain event occurring in the future, and it is one of the forms of rhetoric that we see in many verses of The Holy Qyran is like:

The Hour has approached and the moon has been split open  
(Surat Al-Qamar - Verse 1)

**It is literally translated as:**

"The Hour has drawn near and the moon has cleft asunder"

The command of God has come, so do not rush it

(Surat An-Nahl - Verse 1)

**It is literally translated as:**

"The event ordained by Allah has come to pass, so seek not to hasten it"

Due to the lack of this rhetorical color in the English language, when translating such verses, the translator must choose the word that indicates the occurrence of the event in the future tense, while using a word for emphasis, such as "certainly." Accordingly, the translation of the first verse becomes as follows:

"The Hour will certainly draw near and the moon will cleave asunder"

**In the second verse, the translation becomes as follows:**

"The event ordained by Allah will certainly come to pass, so seek not to hasten it"

In the Arabic language, special attention is also given to the masculine pronunciation rather than the feminine, to the point that some have called it "he-language"

This may not be acceptable in the English language, in line with the so-called feminist movement, with which various methods were developed to overcome the phenomenon of male gender.

discrimination, such as using the word he/she or the pronoun his/her, or replacing the word man with the word person, such as post-person. instead of post-man, etc.

Therefore, the translator must take into account the cultural difficulties in translation when performing the translation process so that his work keeps pace with modern trends in the English language.

**There are other linguistic differences between Arabic and English, including, for example:**

**1-Using the singular form in the English language to indicate the plural, such as:**

-Poultry disease control

-Student affairs

This is a phenomenon that does not exist in the Arabic language, in which the singular is expressed in the singular form and the plural is expressed in the plural form. Therefore, when translating the above phrases, the correct translation in Arabic is:

Control poultry diseases, not poultry diseas

Student affairs, not student affairs, etc.

**2-The pronoun it is used in the English language. It is a pronoun that has no equivalent in the Arabic language and is translated either in the passive form or in the active participle form, such as**

It is believe

It is doubted

Attention must be paid to this to avoid confusion in understanding the meaning.

**3-The definite article “the” is used in the English language with some nouns, such as The Nile, The Alps, and is not used with the names of science, colors, and games, as it is said physics, red, tennis, while in the Arabic language the definite article “the” is used with all of those nouns. Without discrimination.**

**4-Inthe English language, the gender of the subject is usually inferred through the pronoun appearing in the sentence, such as:**

-The doctor lost his hat

-The doctor lost her hat

However, the meaning remains ambiguous in the absence of a pronoun referring to the subject, as in the sentence:

-The doctor went to the hospital

In this last case, the translator must follow up on this matter through other places in the text that indicate the gender of the subject (doctor or female doctor), and these places may be far from the position of the sentence, which makes the translation task more difficult, unlike what happens in the Arabic language, which separates gender. The subject uses masculine and feminine tools.

**5- An affirmative phrase may be translated from the English language and transferred to the Arabic language in the form of negation, without the intention being negation itself, but rather affirmation with an additional negation tool such as “what” for the purpose of adding more eloquence to the translated phrase, such as the phrase “If you visit me, I will honor you.” Meaning "if you visit me.**

Of course, when translated in the other direction, that phrase is translated into English in the form of affirmation and not denial, given that the .negative tool here is redundant, as we mentioned.

In addition to the linguistic dimensions, we find that the environmental and cultural dimension also plays a major role in the translation process, as words that have more than one meaning in one language may not have the same influential repercussions in another language.

For example, the moon takes on a romantic dimension in Arab culture and is used to express beauty, while in English or French culture the moon embodies the concepts of stupidity and lack of innocence.

Accordingly, when translating a phrase such as “The girl is like the moon in her beauty,” it is preferable for the translator to translate what this simile suggests and not the material of the simile itself, such as saying, for example: The girl is very beautiful without including the word “moon” in the sentence.

Likewise, when translating the proverb that says, “Zaid’s food may be poison for Amr,” those names should not be mentioned when translating, considering that the foreign reader does not know, of course, who “Zaid” or “Amr” is, and the translator here must convey the phrase in a form that

is understandable to the reader. foreign language without prejudice to the general meaning intended to be transferred to the other language, such as:

-One man's meat is another man's poison.

## **The importance of studying:**

### **1-Overcoming various linguistic restrictions:**

It plays great importance in overcoming the various language barriers of people who speak different languages, as it enables them to build channels of communication with the driver.

Looking at history, we will see that translation allowed peaceful communication between the United Nations; It paved the roads that were previously difficult, paved the way to international and continental trade, illuminated the darkness of ignorance that was eating away at our humanity, and established a safe path for knowledge that is not

### **2.Threatened by injustice or injustice:**

#### **Preserving different cultural identities**

Translation helps preserve the cultural identity of a community or group by allowing it to be translated into other languages, making it accessible to other communities. Translation also helps trace the traces of ancient civilizations and preserve the identities of those civilizations from being lost to the mists of time by translating them into living languages. So that everyone can recognize it again, and revive it in their souls

### **3.Spreading cultures and absorbing them from other cultures**

Translation contributes to the spread of cultures across geographical borders, and contributes to societies absorbing the cultures of others. This happens thanks to translation, which enables people to gain knowledge and awareness about different cultural backgrounds, which are

documented in various literary and artistic literature and media. The intellectual openness that results from this process allows individuals to accept other cultures more flexibly, and increases the likelihood of practicing some of those cultural practices

#### **4. Building friendly international relations based on mutual peace:**

The ability of translation to spread cultures and ensure constructive communication between peoples makes it one of the main factors in building friendly international relations, as the cultural exchange permitted by translation makes people come together and feel familiar and friendly towards each other, which in turn raises the possibilities of international cooperation and popular union among them

#### **Objectives of the study:**

1- Translating cultural books and exchanging them between peoples:

Through translating cultural books and exchanging them between peoples, the role of translation becomes clear to us in establishing a link between different peoples and cultures, as these translated cultural books allow their reader to learn about the cultural customs of other peoples, and to identify the similarities and differences between their culture and those cultures they are learning about.

2- Translation of literary and artistic works:

Translating literary and artistic works allows its audience to delve into foreign cultures, allowing them to create friendly connections with those peoples, where they are able to see different sides of their personalities.

The cultural depth that translated works encourage allows individuals to absorb the subtleties of those cultures even without realizing it.

### 3- Facilitating international tourism:

Translation works to facilitate international tourism, as it creates a channel of communication between tourists, the tour guide, and the people of the land who visit it. This linguistic communication carries with it many rich cultural conversations, which help to consolidate the tourist's relationship with that culture. People and land.

### 4- Uncovering the cultures and peoples of the distant past:

Translation is the only way through which we can reveal the cultures and peoples of the distant past, who did not speak our language, and did not resemble us. If we translate their works and their words, we will open a path of friendship between us and them, and create a living connection between us and them that transcends the limits of time.

## Study assignments and questions

- ☞ Through our investigation of the research problem, the following research questions emerge:

☞

First, the main question:

To what extent can the translator benefit from cultural factors towards a distinct and accurate translation of the text?

Secondly, the sub-question:

1-What is the role of cultural factors in achieving high translation accuracy?

2-What are the best cultural factors and cultural climate environment towards a high and distinguished translation?

3-What are the challenges facing the translator when dealing with a cultural climate that has consequences that hinder a good translation?

4-To what extent can the role of cultural factors in the cultural climate be enhanced in preparing the translator towards excellent and accurate translation?

5-What is the level of application of proficiency in translation on the role of cultural factors in translation?

### \*☞Research assumes:

Providing a moderate cultural environment and a good cultural climate contribute to improving the accuracy of translation from one level to a higher level.

Cultural factors play a major role in achieving a distinct, effective, and error-free translation.

Activating cultural factors and a good cultural climate contribute to enhancing the translator's confidence in achieving an error-free translation.

The cultural climate contributes greatly to the translator's understanding of the subject of the text being translated, which affects the translator's accuracy in his translation.

### **\*Study Approach:**

The researcher relies on the comparative approach, where he investigates the causes and effects of cultural phenomena on the translator by making comparisons with other similar phenomena in order to identify the factors causing this phenomenon and delve deeper into understanding its causes. This method is considered effective for clarifying the similarities and differences present in the research with the aim of extracting some theoretical concepts. Through which the applied aspect of the research will be addressed, as well as reaching the research objectives, identifying the basic aspects related to the research questions, deducing the relationships between them, and then presenting the results and recommendations.

### **☞The limits of the study:**

The current study is determined according to the following points:

#### **First, the objective limit:**

It consists of studying the cultural factors affecting the accuracy of translation and ways to activate them to bring the translator to the most accurate translation possible.

## **Second, time limit:**

The beginning date of previous studies on the topic under study will be mentioned and continued until the date of discussion of this research is reached.

## **Study plan:**

### **Chapter One: “Translation and Culture”**

\*The first topic: "translation"

\_First: the concept of translation and its goal.

\_Second: The basis of translation, its importance and types.

\_Third: Translation tools and stages.

\*The second topic: “Culture”

\_First: the concept of culture.

-Second: cultural factors.

\_Third: The translator as a cultural mediator.

## Conclusion

Through this study, we have tried to show how the translator can transfer cultural concepts from one language to another

Others and from one people to another. Especially since this transfer takes place in two completely different languages, and in another

Ultimately, it has become clear to us that translating texts that carry within them cultural content in all its forms is not...

It is easy, to the point that some say that the translator must live both cultures in order to understand

The content of the message of the original text is interpreted as what the future reader understands, so the translator is not biased and the translator does not deviate.

In the sense that the writer aspired to, translators have always faced serious obstacles in conveying specificity

cultural, The translator may even find himself obliged to ask a member of the culture of the original text to convey it

Meaning, or the writer himself if possible, in addition to research and investigation of lexical content and

As well as grammatical structures, the translator must be familiar with everything related to the different schools of thought and systems

The values and traditions that characterize a culture, before starting the translation process. Such a matter must be specified

Translators get to know the audiences of the two languages as well as the different elements of the target language

For example

Example: There is a great deal of difference in how French is spoken in countries

European and Canadian states; The same applies to the English language, even though both communities speak

For the same language, its cultural context may direct the course of meaning to another path, and therefore the translator must,

To take such cultural differences into account

On this basis, through our presentation of the general principles of cultural translation, it becomes clear to us that translation is a technical effort

“Cultural cognitive linguistics.” In order to achieve an effective translation, the translator must interpret the elements cultural in the source text, using a number of theories and strategies, which

Through it, the translator can be creative and strive to find the optimal images for the original, or at least convey similar impression, and the translator must meet the recipient’s view of both cultures and adapt it to a certain extent,

So that the latter does not feel strange and does not get lost in the midst of these eternal cultural and civilizational data

With any connection to his environment, culture, and vision of the world,

We confirmed this through an applied study  
In this research, a comparative analytical study, for which we  
extracted some samples, to implement what we have arrived at  
From the theoretical part, and verifying the effectiveness of  
these theories and strategies presented in  
Research, and it turned out that the results were largely positive.  
Practical procedures can be considered that  
This study focused on it, as a means to free the translator from  
the constraints of the word and guide him in choosing the  
equivalent  
Appropriate for the cultural context in which it operates.  
The translator must face many translation problems unless he  
realizes and understands the importance of different cultural  
characteristics.  
Even if they relate to familiar aspects such as marriage, funeral  
ceremonies, or the offering of vows. actual  
For example, the process of exchanging kisses in a Christian  
marriage is considered an integral part of its ceremony, but  
Such a thing is not true at all in another culture. This might be  
an expression like this  
Emotions in public are shameful in other cultures  
In short, a competent translator must be fully aware of the  
culture of the source language as well as the target language  
Along with mastery of linguistic aspects.

Finally, we can declare that the failure of the human mind to comprehensively comprehend any subject is absurd

A deficiency linked to human nature, which opens the way for subsequent investigations that add one brick after another

In an effort to better understand the secrets of linguistic speech, including its cultural connotations. We hope that what you achieve

In this research, the conclusions are to contribute, even if only a little, to a better understanding of the subject of this research

Helping the translator overcome the problem of translating cultural contents

## **Results:**

Through this thesis and the semi-extensive study that was carried out, the following was achieved:

- 1- Reaching a semi-integrated concept of cultural translation
  - 2- Emphasizing the importance of cultural context
  - 3- Under no circumstances can the cultural context be separated from the language
  - 4- Reaching challenges or difficulties that prevent a faithful and accurate translation
  - 5- Searching for solutions to overcome the difficulties that lead to a faithful and accurate translation
  - 6 - Explaining the most important methods used in translating cultural contents, which facilitate the translator's role in the translation process.
  - 7-Measure the effectiveness of these strategies in their role to overcome
- The problem of translating cultural contents

## Recommendations



Students face many problems in translation.

Among them is the students' ability to

The control of Arabic vocabulary is weak, making it difficult for them to understand texts

Arabic. Their desire to teach translation material is incomplete, and this is the occasion with an answer

The teacher in the interview, the lack of training of the students outside the classroom, and they ask the students

The teacher sometimes, and many students are unable to open the dictionary, even though

Students' ability to understand linguistic rules is weak and even difficult for them to understand Texts

The translator should not translate texts from one language into another language

Directly, but instruct the students to open the dictionary and explain how

Translate well

to be sure

Theories about translation, training for students, and giving new vocabulary

For students to memorize, and confirm  
Grammar, i.e. grammar and morphology for  
students, and the teacher's use of games in  
teaching

Translation, and giving the teacher a desire to  
teach students a subject

Translation

The translator should use games, means and  
method

Appropriate in teaching translation to improve  
students' translation ability.

3- Students should always carry a dictionary to  
learn about unknown vocabulary

## references

DEPE OSKI, Inès, Théorie et pratique de la traduction littéraire,  
Armand

colin, Paris, 1999.

HATIM, Basil and Mason, Ian, Discourse and Translator,  
Longman Group,

UK, 1990.

POSTGATE Lift., FB.A. TRANSLATION AND  
TRANSLATION: Theory

and Practice, London: G BELL and SONS, LTD.1992.

Kluchohu and Krober, Culture USA peabody museum proper,  
1952.

Ladmiral, Jean-rené, Traduire : Théorèmes pour la traduction,  
Tel Gallimard,

Paris, 1994.

LEDERER, Marianne, La Traduction Aujourd'hui, le model  
interprétatif,

Hachette, Paris, 1994

MALINOVSKI, The problem of meaning in primitive language,  
London, 10

edition, 1949.

MESCHONNIC, Henri, Poétique de traduire, Editions Verdier,  
France, 1999.

Richard, Jeans Piere, Pallmpsestes : Traduire la culture, presse  
de la Sorbonne

Nouvelle.n°11, Paris, 1998.

Taylor Edward, Primitive culture, New York, Brentam's,1924.

Vinay J.p, Darbelnet J, Stylistique comparée du français et de  
l'anglais :

Méthoe de traduction , Didier, Paris, 1977